

**Zeitschrift:** Animato  
**Herausgeber:** Verband Musikschulen Schweiz  
**Band:** 20 (1996)  
**Heft:** 5

**Artikel:** Ein provençalisches Weihnachtsspiel  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-958698>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 27.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Quatrième foire de la musique à Lucerne

Avec une surface de 18 000 m<sup>2</sup>, partagée par 120 exposants, la Foire de la musique de Lucerne se présente comme la troisième d'Europe, après l'Allemagne (Francfort) et la Hollande. La quatrième édition de cet événement a eu lieu du 20 au 23 septembre dernier. Les distributeurs d'instruments électroniques, de matériel de studio et de sonorisation se sont taillés la part du lion, comme toujours dans ce genre de manifestations. Les curieux pouvaient ainsi pianoter sur le Kurzweil K-2500X, un synthétiseur de rêve doté d'un clavier de 88 touches à mécanique de piano, ou admirer la table de mixage Yamaha 02R, dont les potentiomètres sont motorisés, et qui est proposée à un prix incroyablement modique.

Les membres de l'ACME (atelier créatif de musique électroacoustique) avaient fait le voyage depuis la Belgique et proposaient un choix très complet de littérature concernant la prise de son, les techniques d'enregistrement, la synthèse sonore, l'acoustique musicale, entre autres. Leur nouveau catalogue s'adresse aux professionnels – avec des ouvrages tels que *RDAT* de J. Watkinson, qui consacre plus de 240 pages à la description de la cassette DAT – mais également aux personnes qui ne désirent qu'un aperçu ou une introduction à l'un ou l'autre de ces domaines. Dans cette dernière catégorie, on trouve la collection *Les dossiers de l'ACME* avec des volumes consacrés notamment à l'isolation acoustique, aux effets et processeurs sonores, au système MIDI et aux microphones.

Au milieu des deux principales halles d'exposition se trouvaient de larges espaces équipés de curieux appareils. Ici, un ensemble de roues de vélo, dans lesquelles se trouvaient des billes, faisait un étrange cliquetis. Là, une sorte de vilebrequin actionnait une dizaine de pompes qui faisaient sonner autant de flûtes à bec. Plus loin, un système de soufflets envoyait de l'air dans des bouteilles et faisait entendre les quatre premières notes de la gamme. Les enfants, entourés par un personnel ayant reçu une formation pédagogique, s'en donnaient à cœur joie. Cette collection, soutenue par les organisateurs de la foire dans le cadre de leur programme parallèle, est le Jardin musical pour enfants d'Etienne Favre. Ce professeur de musique a commencé à développer ces étranges machines sonores pour ses propres enfants, il y a un peu plus d'une dizaine d'années. Petit à petit, sa collection a intéressé des jardins d'enfants, puis des délégués culturels, qui l'ont invité à des expositions. C'est ainsi que les structures musicales d'Etienne Favre ont fait le tour de l'Europe.

*Images* est une société de production vidéo qui réalise, entre autres, des émissions pour la Télévision de la région lausannoise. Elle a présenté notamment le *Don Giovanni* de Selzach et le *Carmen* des Arènes d'Avanches. Elle est intéressée par toute proposition de couverture d'événement artistique: concert, manifestation culturelle, etc. En outre, elle propose pour un prix relativement modique un VideoBook: une vidéo promotionnelle d'un quart d'heure à l'attention des organisateurs de concerts, contenant deux morceaux filmés, une interview, des tirages pour les informations écrites, le tout emballé de manière attrayante.

Chez l'éditeur *Musica Viva* se trouvait une machine futuriste nommée NoteStation. Il s'agit d'une borne informatique équipée d'un écran tactile et de deux haut-parleurs, qui contient – actuellement – plus de 15 000 partitions. En naviguant dans les menus conviviaux de l'écran, l'utilisateur peut sélectionner l'œuvre de son choix (parmi les catalogues des plus grands éditeurs), visualiser la première page de la partition à l'écran tout en l'écouter par les haut-parleurs intégrés. Un bouton permet de transposer l'œuvre dans n'importe quelle tonalité. Certains qualifieront cette option d'hérésie, mais elle peut se révéler fort utile, notamment pour

les débutants ou pour ceux qui jouent d'un instrument transposé. Lorsque son choix est fait, l'utilisateur peut soit en obtenir une partition sur papier – la qualité n'est pas mauvaise – soit une version MIDI (au standard MIDI-File) sur disquette. Le NoteStation parle cinq langues, est prévu pour contenir, à terme, environ 70 000 partitions (!) et gère automatiquement les redevances de droit d'auteur en comptabilisant les partitions vendues. Deux NoteStation sont d'ores et déjà installés en Suisse romande, à Neuchâtel et à Lausanne, chez Hug Musique.

Schott présentait sa nouvelle série de partitions pour piano: Schott Piano Classics. Chaque cahier contient une introduction en français, allemand et anglais, quelques photographies ou des facsimiles de originaux et, évidemment, les partitions de quelques œuvres choisies. Le graphisme est très beau, agréable à lire et des propositions de doigts accompagnent les passages difficiles. Parmi les treize volumes parus, on trouve notamment la *Petite musique de nuit* de Mozart, les *Gymnopédies* et *Gnossiennes* de Satie, les *Dances slaves* Op. 46 de Dvorák, mais aussi des œuvres plus rares, telles les 25 *études* Op. 100 de Frédéric Burgmüller.

Saluons également la présence à Lucerne d'un des rares instruments électroniques de fabrication suisse. Il s'agit du Synthophone de *Softwind Instruments*. Ce luthier installe dans un saxophone Yamaha ou Selmer un système électronique sophistiqué qui convertit toutes les subtilités de votre jeu au standard MIDI. Il est ainsi possible de piloter n'importe quel synthétiseur avec cet instrument. Le système tient compte non seulement de la position des clés, mais également de la pression des lèvres et du souffle. Un logiciel intégré permet d'harmoniser automatiquement la ligne mélodique dans n'importe quelle tonalité, ceci jusqu'à cinq voix. Le Synthophone ne produit pas de son lui-même et est de ce fait également utile pour répéter au casque, sans déranger les voisins.

La *Suisa* présentait ses activités de gestion des droits d'auteurs d'œuvres musicales et donnait des informations sur la Fondation Suisa pour la musique, qui encourage la création musicale de tous les genres en soutenant des projets de compositeurs suisses, en publiant des supports sonores ou en promouvant la musique suisse à l'étranger. Le Guide musical Suisse, édité par la Suisa, et qui contient les adresses de pratiquement tous les éditeurs, producteurs, écoles de musique et autres institutions musicales en Suisse, était également exposé sur le stand.

Enfin, la Foire de la musique de Lucerne ouvre également ses portes aux écoles de musique. L'*Academy of contemporary music* (ACM), une école de musique zurichoise qui propose des cours de musique actuelle (Rock, Pop, Jazz) pour amateurs ou professionnels, présentait ses divers programmes de formation, qui incluent des cursus d'études à plein temps, à mi-temps ou à raison de quelques heures par semaine. Juste à côté se trouvait le stand de la SAE, un institut international de formation d'ingénieurs du son – et autres métiers touchant aux techniques d'enregistrement – qui possède une école à Zurich.

Jean-Damien Humair

## Kurs-Hinweise

**Kongress «Erlebnis Kammermusik».** Unter dem Titel «Erlebnis Kammermusik» veranstalten die Schweizer Sektionen der European Piano Teachers Association (EPTA) und der European String Teachers Association (ESTA) am 9./10. November in der Kantonschule Luzern einen gemeinsamen Kongress. Prof. Heinz Stefan Herzka (Zürich) spricht über «Klänge und Tonsuren in der Entwicklung des Kindes», Frauke Uerlichs (Neuss) präsentiert eine kommentierte Literaturliste zur «Kammermusik mit Kindern», Jesper B. Christensen (Basel, Rom) reflektiert unter dem Titel «Tempo rubato, eine vergessene Kunst» über romantische Auführungspraxis und Lory Wallfisch (Northampton) nähert sich zusammen mit der Bratschistin in einem Lecture-Recital Brahms' op. 120. In einem kommentierten Konzert werden die ausgewählten Werke des Kompositionswettbewerbes «Kammermusik für Kinder» vorgestellt. Zudem interpretiert das Trio Basilea Werke von Paul Juon, Daniel Glaus und Ludwig van Beethoven. Anmeldeschluss ist der 31. Oktober 1996. Auskünfte und Anmeldeformulare: EPTA-Schweiz, Fritz Ruch, Freudenbergr. 12, 9113 Degersheim, Tel./Fax 071/371 16 60 oder ESTA-Schweiz, Nicole Gsell, Museumsstr. 60, 8400 Winterthur, Telefon/Fax 052/212 94 38.

**Flötenfest in Lausanne.** «Fête de la flûte» heisst eine Veranstaltung der Schweizer Flöten-Gesellschaft, die am 19. Oktober 1996 im Konservatorium Lausanne stattfindet (Beginn um 10 Uhr). Die «Musikerausbildung in der deutschen und der französischen Schweiz» ist Gegenstand eines von Pierre Wavre und Günter Rumpel gestellten Ateliers mit anschließender Diskussion. Unter dem Titel «Musiklehrer sein in der Schweiz heute und morgen» diskutieren Jean-Jacques Rapin, Aurèle Nicolet, Brigitte Buxtorf, Hans Brupbacher, Afra Fraefel, Gerhard Hildenbrand und Roland Vuatz über die Zusammenhänge zwischen den privaten, halbprivaten und staatlichen Institutionen der musikalischen Ausbildung und der beruflichen Situation der durch eine restriktive Finanzpolitik betroffenen Musiklehrkräfte. Peter-Lukas Graf spricht unter dem Titel «Interpretation» über seine neueste Publikation und Martin Wenner gibt Einblicke in den Flötenbau. Ergänzt wird das Programm durch zwei Konzerte der «Intercity Flute Players» und der «Joueurs de flûte» und eine Instrumentenausstellung. Auskünfte: Conservatoire, rue de la Grotte 2, 1002 Lausanne, Telefon 021/312 34 13.

**Klavier-Gruppenunterricht.** Am 23. November 1996 findet im Konservatorium Biel ein Einführungsseminar zum Thema «Klavier-Gruppenunterricht» statt. Die beiden Seminarleiter, Malte Heygster (Bielefeld) und Wolfgang Schmidt-Köngernheim (Mainz), haben ein Unterrichtskonzept für Gruppen von drei bis vier Schülern entwickelt, das gute Lernfortschritte bei anhaltender Motivation ermöglicht. Grundlagen des Konzepts sind: Klavierspielen lernen ohne und mit Instrument, gruppenspezifisches Lernen, kleinschrittiger Unterrichtsaufbau, relative Solmisation und Rhythmussprache. In diesem Informations- und Einführungsseminar zu einem (bei genügend Anmeldungen) nachfolgenden Fortbildungszyklus im Jahr 1997 werden grundlegende Unterrichtstechniken des Klavier-Gruppenunterrichts vorgestellt. Anmelde-termin: 1. November für das Einführungsseminar (Preis: Fr. 100.–), 15. Dezember für den Fortbildungszyklus (Preis: Fr. 450.–). Information und Anmeldung: Konservatorium Biel, Bahnhofstr. 11, 2502 Biel, Tel. 032/22 84 74.

## Ein provençalisches Weihnachtsspiel

Schülerinnen und Schüler der Musikschule der Stadt Zug, die Kindergruppe St. Johannes, ein Vokalensemble (Leitung: Paul Kälin) und Peter Goetsch (Sprecher) bringen am 16. und 17. November in der Kirche St. Johannes, Zug, das provençalische Weihnachtsspiel «La pastorale des Santons» von Ernst Langmeier (Musik und Bilder) und Martina Schmid-Witum (Text) zur Aufführung (Beginn um 19 Uhr bzw. um 17 Uhr). Die Gesamtleitung hat die Initiatorin Ruth Burkhart.

Der Ursprung der heutigen Fassung der «Pastorale des Santons» liegt mehr als 20 Jahre zurück. Damals begegnete Ruth Burkhart in der Nähe von Vaison la Romaine den «Santons», den «kleinen Heiligen», und dem Buch «La Pastorale des Santons» von Yvan Audouard. In der Rehabilitationsstation Affoltern a.A. des Kinderspitals Zürich führte sie das Weihnachtsspiel unter dem Titel «Wir haben Weihnachten aus der Provence gebracht» mit behinderten Kindern und Freunden des Kinderspitals in einer ersten Fassung auf. Damals entstand auch eine Radio- und Plattenaufnahme in Mundart mit Verena Billeter als Sprecherin.

### Musik, Bilder und Text

Inzwischen ist in mehrjähriger enger Zusammenarbeit mit Ernst Langmeier ein Weihnachtsspiel mit Chor- und Orchestermusik, freskenähnlich wirkenden Diaprojektionen und hochdeutlichem Erzähltext von grosser Intensität und Sensibilität entstanden. Nach alten provençalischen Volksweisen und Tänzen hat Ernst Langmeier die Musik bearbeitet und neu gesetzt. Dabei hat er auf die Möglichkeiten von Musikschülern Rücksicht genommen. Einzelne Instrumental- und Chortexte verlangen aber reifes Können, so dass auch ehemalige Musikschüler und andere Zuzüger eingesetzt werden.

Als Vorlage für den deutschen Erzähltext von Martina Schmid-Witum diente das Buch von Yvan Audouard, das einen Vorwort Marcel Pagnol schrieb: «Es scheint mir, dass dieses kleine Werk unsere Provence auf eine lebenswürdige Art charakterisiert.... Durch das Spiel (das auch ganz köstliche Anachronismen enthält)... geht eine Art mystischer Zärtlichkeit, die die Herzen adelt.» Die Lebenswürdigkeit kommt in der Musik von Ernst Langmeier sehr gut zum Ausdruck. Der neue deutsche Erzähltext versucht, dem Volkscharakter der französischen Vorlage gerecht zu werden. Musik, Text und Bilder ergeben zusammen ein bezauberndes, ergreifendes Weihnachtsspiel, dessen «Darsteller» die «Santons des Provence» sind, die Kinder dieses leuchtenden und duftenden Landes.

### Die «Santons»

Die «Santons», diese aus Ton gefertigten und sorgfältig von Hand bemalten Krippenfiguren, haben in der Provence eine Jahrhunderte alte Tradition. Im Land des Lichts, wie Marcel Pöbé die Provence nennt, erwachen die kleinen Heiligen alljährlich zur Weihnachtszeit zu neuem Leben. Jede dieser Figuren, die zusammen die grosse Weihnachtsfamilie bilden, hat ihre eigene Geschichte, ihren eigenen Charakter. Ein paar von ihnen lernen wir in der «Pastorale des Santons» kennen. Der Charme des Weihnachtsspiels liegt auch darin, dass die südfranzösische Landschaft zum Schauplatz der Weihnachtsgeschichte wird, nach dem Motto: Bethlehem ist überall.

(Die Partitur ist ab 1997 erhältlich bei Wieding Edition, Witelikerstrasse 64, 8008 Zürich.) pd



In Zusammenarbeit mit der Internationalen Musikakademie Yehudi Menuhin, Gstaad und der «Camerata Lysy», Blonay.

## Stipendium für ausserordentlich begabte junge Schweizerinnen und Schweizer

In Geige, Bratsche, Cello sowie für Pianisten, die sich für die Generalbassbegleitung interessieren. Stipendium für einen einjährigen Studienaufenthalt in Blonay (VD) unter der Leitung von Professor Lysy und seiner Camerata.

### ANMELDUNG

Die Bewerberinnen und Bewerber müssen eine Tonträgeraufzeichnung von ca. 20 Minuten an folgende Adresse senden: **Internationale Musikakademie, Yehudi Menuhin, Postfach 430, 3780 Gstaad. Einsendetermin bis spätestens 12. Dezember 1996.**

Mit der Tonträgeraufzeichnung sind folgende Unterlagen beizulegen (nur mit Maschine geschriebener Text akzeptiert):  
1. Kurzgefasstes Curriculum vitae (max. eine Seite).  
2. Eine Seite mit den Angaben: Name, Vorname, Instrument, Geburtsdatum, genaue Adresse mit Postleitzahl, Telefon.  
Unterschrift der Bewerberin, des Bewerbers, Ort und Datum.

Alle angemeldeten Kandidatinnen und Kandidaten können zudem am Meisterkurs teilnehmen. Dieser Meisterkurs wird von der Yehudi Menuhin Stiftung Grenchen und der Camerata Lysy vom 7.–9. März 1997 in Grenchen (SO) organisiert und durchgeführt.

Weitere Auskunft erteilt: Valentino Ragni, Fichtenweg 4, 2540 Grenchen, Telefon 065/52 03 20, ab 9. November 1996 Telefon 032/652 03 20. Zeit: Montag bis Freitag jeweils ab 20 Uhr.

## MUSIK FÜR KINDER



### Zum Singen und Spielen

Christiane Martini  
**Maximilian, der Vagabund**  
Ein Musik-Bilderbuch für Kinder ab 4 Jahren zum Vorlesen und Spielen auf dem Klavier mit Blockflöte und Schlaginstrumenten ad lib.  
ZM 31660

### Andreas Enßlin Die Geschichte von Tschö-Kurt, Trabanta und...

Eine spannende Musikgeschichte zum Erzählen, Vorlesen und Spielen mit Percussion-Instrumenten (Bilder zum Ausmalen von Evelyn Schoberth)  
ZM 31620



### Für Flöte

Friedgund Götsche-Niessner  
**Kindertrios**  
Leichte Stücke mit neuen Spieltechniken für 3 Flöten  
Heft 1: **Eine kleine Tiersuite**  
ZM 32360  
Heft 2: **Musikalische Kurzgeschichten**  
ZM 32370

### Für Klavier

Gottfried Böttger  
**Bluesy's erstes Boogie- und Ragtime-Buch**  
ZM 31990  
Nach dem erfolgreichen 1. Heft „Bluesy's Tag“ (ZM 31980) folgt hier nun das 2. Heft mit leichten Stücken für den allerersten Anfang im Rock'n'Roll-Stil (Hrsg. von Jasmin Böttger)

ZIMMERMANN FRANKFURT